

CHRISTINE RATKOWITSCH

Vorwort

Vom 17. bis 21. September 2017 fand in Wien unter der Ägide des International Medieval Latin Committee der 8. Internationale Mittellateinerkongress (Medialatinitas 2017) statt. Durchgeführt wurde die Veranstaltung vom Institut für Klassische Philologie, Mittel- und Neulatein der Universität Wien. Die Hauptorganisation hatte Danuta Shanzer inne, Mitorganisatoren waren Christine Ratkowitsch und Kurt Smolak. Der Ausrichtung der Wiener Latinistik entsprechend, die die gesamte Breite der lateinischen Literatur von deren Anfängen über die Klassik, Spätantike und Mittelalter bis in die Neuzeit abdeckt, sollte das Thema der Tagung nicht auf Mittellatein als eine philologische Disziplin beschränkt sein, sondern fächerübergreifend synchron und diachron die Bezüge mittellateinischer Sprache und Literatur zu anderen Disziplinen kenntlich machen. Das Motto, unter dem alle Vorträge stehen sollten, lautete daher „Mittellatein vernetzt / Medieval Latin networks / Latin medieval en red / Latin medieval em rede / Latin médiéval en réseau / Latino medievale in rete / Middeleeuws Latjnse netwerken / Medeltidslatin nätverk“. Die einzelnen Sektionen spiegelten diese Intention wider: Neben der zentralen Sektion der Latinistik, in der die Bezüge des Mittellateins zu Bereichen der römischen und spätantiken Epoche einerseits und zur lateinischen Sprache und Literatur der Neuzeit andererseits behandelt wurden, lagen Schwerpunkte in der Verbindung zu Germanistik, Romanistik, Slawistik, Byzantinistik und Arabistik, der Kultur der Britischen Inseln, zu Theologie, Kunstgeschichte, Geschichte, Paläographie und Handschriftenkunde und nicht zuletzt zu Digital Humanities.

Der vorliegende Band enthält eine Auswahl der gehaltenen Vorträge in überarbeiteter Form. In ihm wurde versucht, die eben skizzierte Intention des Kongresses nachzuvollziehen. An den Anfang sind drei Beiträge gestellt, die sich – in chronologischer Anordnung – je einem Werk des lateinischen Mittelalters bzw. des Frühhumanismus und dessen jeweiligem Rückgriff auf antike – klassische und spätantike – Quellen und Bezugstexte widmen: Es handelt sich um den Kommentar des Lupus von Ferrières zu den metrischen Passagen der *Consolatio Philosophiae* des Boethius (Floris), um die Technik der Allegorisierung in der Ekloge Argus des *Bucolicum Carmen* Petrarca's in

der Nachfolge Vergils (G. Cascio) und um die Deutung antiker Mythen mit Hilfe meteorologischer Kenntnisse in Boccaccios *Genealogia deorum gentilium* (J. Slomon). Daran schließen – ebenfalls in chronologischer Reihenfolge – diejenigen Beiträge an, die eine Verbindung zu anderen Disziplinen herstellen: Die Brücke zur Theologie schlägt der Artikel über den Kommentar des Theoderich von Fleury zu den Katholischen Briefen (T. Orth-Müller), zu Philosophie und Kunstgeschichte der Beitrag über die Hierarchie der Sinne bei Bernhard von Clairvaux (I. Adámková). Einen vertieften Blick auf den Gebrauch der lateinischen Sprache in der byzantinischen Kaiserkanzlei bietet der Aufsatz von Ch. Gastgeber. Die (distanzierte) Rezeption des frühmittelalterlichen Prosaberichts der *Navigatio sancti Brendani* in einem lateinischen Gedicht des 12./13. Jahrhunderts und der mittelhochdeutschen so genannten Reise-Fassung illustriert der Beitrag von K. Weidner. Die Spuren okzitanischer epischer Dichtung in zwei lateinischen Werken des 13. Jahrhunderts, der *Vita Sancti Honorati* und den *Gesta Karoli Magni ad Carcassonam et Narbonam*, verfolgt die Untersuchung von D. Kullmann. Dem kritischen Umgang mit Ovids fiktionaler Dichtung in den lateinischen Werken des englischen Gelehrten John Wyclif ist der Beitrag von B. Hollick gewidmet, der auf diese Weise die Verbindung zu den Britischen Inseln herstellt. Die zum Teil von Missverständnissen gekennzeichnete Behandlung ursprünglich griechischer, als Fremdwörter ins Lateinische übernommener medizinischer *termini technici* in mehreren lexikographischen Werken des Magister Claretus, der diese Termini ins Tschechische zu übersetzen versuchte, thematisiert J. Černá in dem abschließenden Beitrag. Die Herausgeberin hofft, mit der Auswahl dieser zehn Beiträge, vornehmlich aus der Sektion ‚Latinistik‘, die Vielfalt der auf der Tagung behandelten Themen abgebildet zu haben.

The 8th International Medieval Latin Congress (Medialatinitas 2017) took place in Vienna on 17-21 September 2017 under the auspices of the International Medieval Latin Committee. It was organized by the Institute for Classical Philology, Middle and Neolatin of the University of Vienna. Danuta Shanzer was the main organizer, and Christine Ratkowsch and Kurt Smolak were co-organizers. In keeping with the traditions of Latin Studies in Vienna, which cover the entire breadth of Latin literature from its beginnings through Classical, Late Antique and Medieval Latin to modern *Latinitas viva*, the theme of the conference was not restricted to Medieval Latin as a philological discipline. The conference aimed to connect Medieval Latin Language and Literature both synchronically and diachronically to other fields. The rubric under which all lectures were to be held was thus “Mittellatein vernetzt / Medieval Latin networks / Latin medieval en red / Latin medieval em rede / Latin médiéval en réseau / Latino medievale in rete / Middeleeuws Latijnse netwerken / Medeltidslatin nätverk.” The individual program strands reflected this intention. The main Latin strand connected Medieval Latin to the Classical and Late Antique periods on the one hand and to the Latin language and literature of modern times on the other. Other focal points were the connections to German, Romance, Slavic, Byzantine, and Arabic Studies, to the culture of the British Isles, to Theology, Art History, History, Paleography and Manuscript Studies and, last, but not least, to the Digital Humanities.

This volume contains a selection of revised versions of some of the lectures delivered. It aims to capture the intellectual program of the congress outlined above. At the beginning come three contributions, each dedicated – in chronological order – to a work of the Latin Middle Ages or early humanism and its respective relationship to Ancient (Classical and Late Antique) sources: These are Lupus of Ferrières’ commentary on the verses in the *Consolatio Philosophiae* of Boethius (Floris), the technique of allegorization in the Eclogue *Argus* from Petrarch’s *Bucolicum Carmen* and how it imitated of Vergil (G. Cascio) and the interpretation of ancient myths with the help of meteorological knowledge in Boccaccio’s *Genealogia deorum gentilium* (Solomon). These are followed – likewise in chronological order – by contributions that establish a connection to other disciplines: The bridge to Theology is provided by an article on the commentary by Thierry of Fleury on the Catholic Letters (T. Orth-Müller), to Philosophy and Art History by the article on the hierarchy of the senses in Bernard of Clairvaux (Adámková). An in-depth look at the use of the Latin language in the Byzantine imperial chancellery is offered by Christian Gastgeber’s essay. K.

Weidner's contribution illustrates the reception from afar of the early medieval prose *Navigatio sancti Brendani* in a Latin poem of the 12th/13th century and the so-called "Travel Version" in Middle High German. D. Kullmann hunts down the traces of Occitan epic poetry in two Latin works of the 13th century, the *Vita Sancti Honorati* and the *Gesta Karoli Magni ad Carcassonam et Narbonam*. B. Hollick's contribution establishes a connection to the British Isles, being dedicated to the critical treatment of Ovid's fictional poetry in the Latin works of the English scholar John Wyclif. J. Černá's concluding contribution studies the sometimes inaccurate treatment of originally Greek medical *termini technici*, adopted as loan words in Latin, in several lexicographical works by one Magister Claretus who had attempted to translate the terms into Czech. The editor hopes that the selection of these ten contributions, mainly from the 'Latin Studies' section, reflects the diversity of the topics dealt with at the conference.